

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра романского языкознания

ЛУЩИК
Светлана Николаевна

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
МУЛЬТСЕРИАЛА «МАША И МЕДВЕДЬ» С РУССКОГО НА
ФРАНЦУЗСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
Савко Марина Владимировна
кандидат филологических наук,
доцент

Допущена к защите
«06» июня 2022 г.

Зав. кафедрой романского языкознания
кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 66 стр., 2 главы, 36 источников, 11 приложений.

Ключевые слова: АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ, НЕОЛОГИЗМ, ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ, ТАВТОЛОГИЯ, РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ РЕЧИ.

Объект исследования: детская речь в мультипликационном фильме «Маша и Медведь» на русском языке и её переводы на французский и немецкий языки.

Цель исследования заключается, в том, чтобы определить способы прагматической адаптации детской речи при переводе мультсериала «Маша и Медведь» с русского на французский и немецкий языки.

Методы исследования: метод сплошной выборки, метод классификации и сравнительно-сопоставительный метод, анализ словарных дефиниций, дистрибутивный анализ, контекстуальный анализ, количественный метод.

Полученные результаты и их новизна. В работе выявлены основные особенности детской речи в мультсериале «Маша и Медведь»; определена специфика употребления и перевода элементов разговорного стиля в детском словотворчестве; установлена частотность способов перевода особенностей детской речи в мультсериале «Маша и Медведь» на французский и немецкий языки.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в лекционных курсах по теории и практике перевода и по лингвистике перевода, а также в курсовом и дипломном проектировании. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 66 ст, 2 раздзелы, 36 рэсурсаў, 11 дадаткаў.

Ключавыя словы: АЎДЫЁВІЗУАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, ПРАГМАТЫЧНАЯ АДАПТАЦЫЯ, НЕАЛАГІЗМ, ПРЭЦЭДЭНТНЫ ТЭКСТ, ТАЎТАЛОГІЯ, РАЗМОЎНЫ СТЫЛЬ МОВЫ.

Аб’ект даследвання: дзіцячая мова ў мультыплікацыйным фільме “Маша і Мядзведзь” на рускай мове і яе пераклады на французскую і нямецкую мовы..

Мэта даследвання заключаецца ў тым, каб вызначыць спосабы прагматычнай адаптацыі дзіцячай мовы пры перакладзе мультсерыяла “Маша і Мядзведзь” з рускай на французскую і нямецкую мовы.

Метады даследвання: метады суцэльнай выбаркі, метады класіфікацыі і параўнальна-супастаўляльны метады, аналіз слоўнікавых дэфініцый, дыстрыбутыўны аналіз, кантэкстуальны аналіз, колькасны метады.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце выяўлены асноўныя асаблівасці дзіцячай мовы ў мультсерыяле “Маша і Мядзведзь”; вызначана спецыфіка ўжывання і перакладу элементаў гутарковага стылю ў дзіцячай словатворчасці; ўстаноўлена частотнасць спосабаў перакладу асаблівасцяў дзіцячай гаворкі ў мультсерыяле "Маша і Мядзведзь" на французскую і нямецкую мовы.

Практычная значнасць даследвання і вобласць ужывання. Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў лекцыйных курсах па тэорыі і практыцы перакладу і па лінгвістыцы перакладу, а таксама ў курсавым і дыпломным праектаванні. Дадзеная работа з’яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

ABSTRACT

Thèse de fin d'études 66 pages, 2 chapitres, 36 sources, 11 annexes.

Mots-clés: TRADUCTION AUDIOVISUELLE, ADAPTATION PRAGMATIQUE, NÉOLOGISME, TEXTE PRÉCÉDENT, TAUTOLOGIE, REGISTRE FAMILIER.

Objet de l'étude: le discours des enfants dans le film d'animation «Masha et Michka» en russe et ses traductions en français et en allemand.

Le but de l'étude est de déterminer les moyens d'adaptation pragmatique de la parole des enfants lors de la traduction de la série animée «Маша и Медведь» du russe en français et en allemand.

Méthodes de l'étude: méthode d'échantillonnage aléatoire, méthode de classification et de comparaison, analyse des définitions des dictionnaires, analyse distributive, analyse contextuelle et méthode quantitative.

Les résultats obtenus et leur nouveauté. La thèse identifie les principales caractéristiques du discours des enfants dans la série animée «Masha et Michka»; elle définit la spécificité de l'utilisation et de la traduction des éléments du registre familier du discours des enfants; elle établit la fréquence de la traduction des particularités du discours des enfants dans la série animée- «Masha et Michka» en français et en allemand.

Importance pratique de l'étude et champ d'application. Les résultats de l'étude peuvent être utilisés dans les cycles de conférences sur la théorie et la pratique de la traduction et sur la linguistique de la traduction, ainsi que dans les projets de fin d'année et de fin d'études. Le présent travail est une étude indépendante, dont la validité des résultats est confirmée par une méthode de recherche scientifiquement valable.